

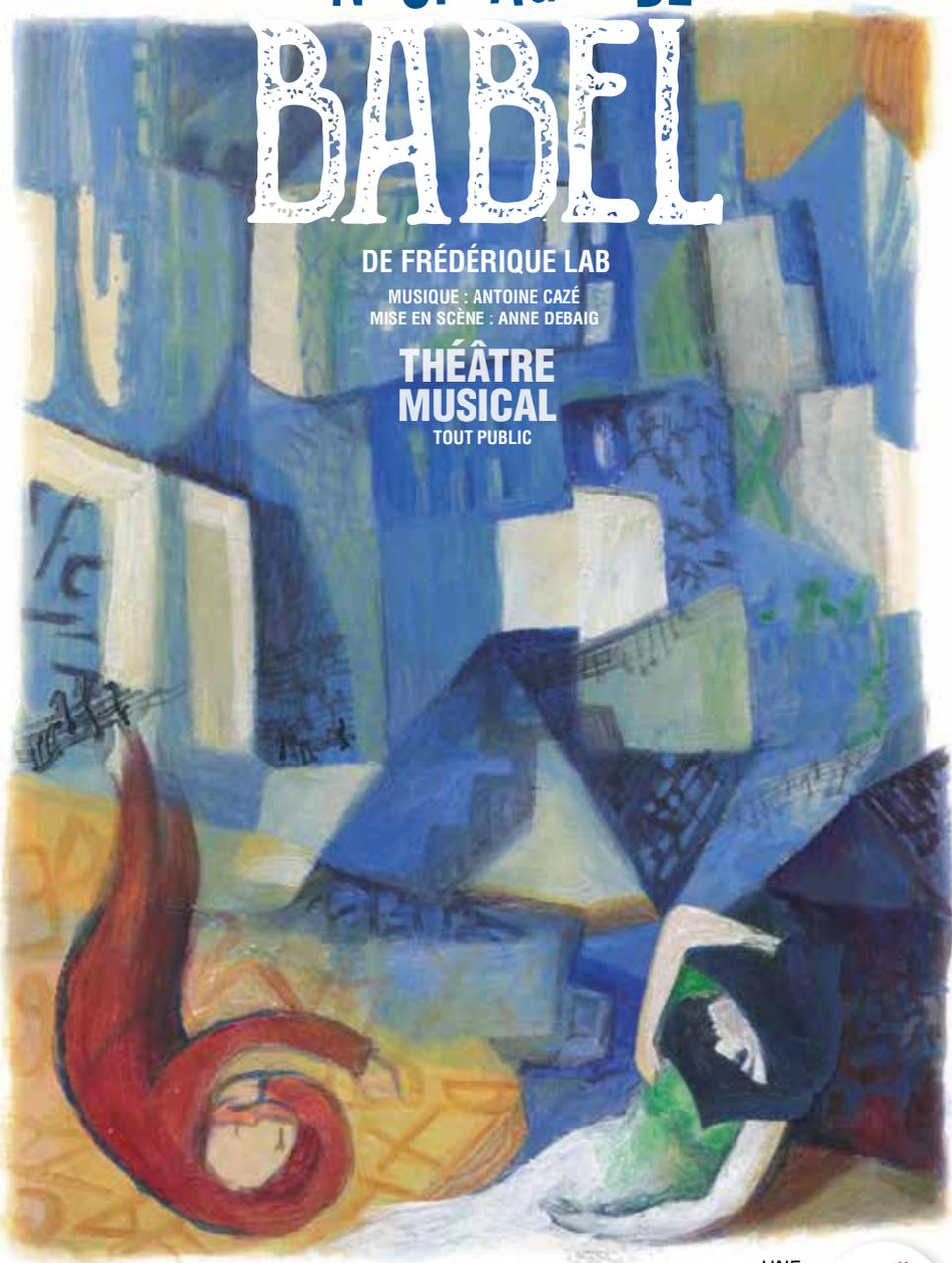
# LA NAUFRAGÉE DE BABEL

DE FRÉDÉRIQUE LAB

MUSIQUE : ANTOINE CAZÉ  
MISE EN SCÈNE : ANNE DEBAIG

THÉÂTRE  
MUSICAL  
TOUT PUBLIC

Peinture Anne Sarrazin



LA  
ROCHELLE



UNE  
PRODUCTION  
LE HÉRON  
À 2 BECS



# LA NAUFRAGÉE DE BABEL

DE FRÉDÉRIQUE LAB

## Un naufrage.

Une Tour de Babel construite par des enfants,  
étage après étage. Bibliothèque, médiathèque,  
sonothèque...

Et la diversité des langues.

Le langage et les sons.

Tout ce qui permet d'échanger,  
parler, rire - ensemble.

## C'est l'histoire

du vol et de l'envol des langues,  
du bruissement des sons et des vents  
d'une résilience

## C'est l'histoire

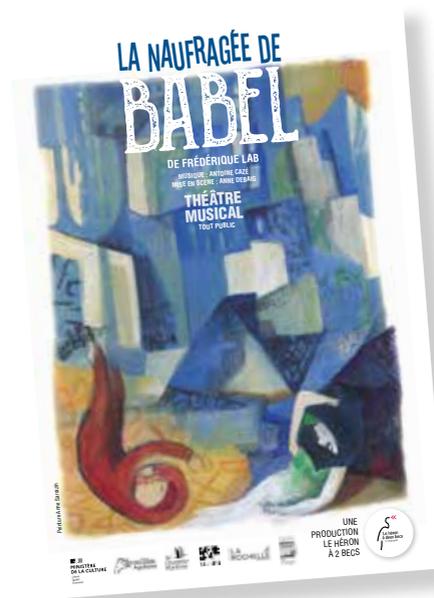
d'une Tour accueillante  
d'une jeune fille naufragée

## C'est l'histoire

des lettres, des mots, des sons, des cris,  
du vent, recueillis  
d'un passé sombre, retrouvé,  
pour être mieux oublié.

## Sommaire

- 4 - Note d'intention de l'auteur
- 5 - L'histoire
- 7 - La musique
- 8 - Note de mise en scène
- 9 - Le territoire rochelais
- 10 - L'équipe
- 14 - Calendrier
- 15 - Fiche technique
- 16 - Contact



J'ai devant moi Babel  
Et ses milliers d'étages,  
D'étages inconnus,  
Qu'il me reste à connaître,  
D'étages inconnus,  
Qu'il me reste à construire.



## NOTE D'INTENTION DE L'AUTEUR

Les Utopies, depuis toujours, nous proposent des lieux imaginaires, des cités idéales - parfois villes, parfois îles - où règne le bonheur de tous, dans une entente scellée par une même langue permettant une compréhension de tous par tous. Une langue unique et idéale au service de l'humanité ?

Parfaite, nettoyée des défauts qui caractérisent les langues humaines avec leurs ambiguïtés, approximations, et malentendus. Langue univoque, propre, claire et saine, dont toutes les sources de confusion seraient enfin bannies...Voilà le rêve de bien des Utopistes. Une langue parfaite et unique.

Et ces rêves linguistiques se trouvent confortés par une autre tradition, religieuse celle-ci, qui suggère l'existence d'une langue des origines. Car, nous dit la Bible, il n'y avait, à l'issue de la création du monde, qu'une seule langue parlée sur terre, langue créée par Dieu et Adam. Serait-il possible de retrouver cette langue adamique ?

*L'Eternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les fit venir vers l'Adam, pour voir comment il les nomme et afin que tout être vivant portât le nom nommé par l'Adam. Et l'Adam nomma tout le bétail, les oiseaux du ciel, tous les animaux des champs...*

Et dans la Bible toujours, mais à Babel cette fois, il nous est dit que les hommes se comprenaient tous jusqu'au jour où Dieu - outragé par l'orgueil de ceux qui voulaient construire une Tour qui atteigne le ciel - les punit. Et cette punition toucha leur compréhension en introduisant la « confusion des langues ».

*- Allons ! descendons, et là confondons leur langage, afin qu'ils n'entendent plus la langue les uns des autres. Et l'Eternel les dispersa loin de là sur la face de toute la terre ; et ils cessèrent de bâtir la ville.*

Voilà brièvement les données, historiques, philosophiques, fictionnelles, religieuses, sur lesquelles se construit *La Naufragée de Babel*, conte musical qui nous dit les joies de la diversité et nous raconte un cheminement fragile vers le bonheur.

Frédérique Lab

## LA NAUFRAGÉE DE BABEL

### L'HISTOIRE

**Une jeune fille, après un naufrage, se retrouve dans un paysage de sable et de désert, au pied d'une tour. Un jeune garçon, Gloxypoly, la recueille et lui fait visiter - tel un liftier - cette tour. Étage après étage.**

Or c'est la **Tour de Babel** qui se dresse ici ! Et ici, toutes les langues coexistent, et l'on s'en accomode, déjouant avec bonheur la malédiction divine. Et de cette « *confusion des langues* », de cette complexité, naissent les jeux et les plaisirs, les plaisanteries et la poésie !

Que les humains, sur cette terre, parlent des langues diverses n'est plus une punition, loin de là.

Dans cette tour construite et non détruite, toutes les langues sont réunies, mais aussi tous les sons, tous les souffles. (« *Et nous en avons fait la tour des mots, des sons, des langues, des souffles et des airs* ».)

La **diversité des langues**, les incompréhensions qui en découlent, sont prises pour ce qu'elles sont : la possibilité de jouer...

C'est dans cet univers, visitant cette Tour, que la Jeune Fille - figure rituelle du Naufragé échoué en terre inconnue - fera son chemin singulier, d'étage en étage, de découverte en découverte. Sans doute est-elle favorisée en cela par ces enfants de Babel que la complexité et la diversité n'effraient pas... L'histoire ne le dit pas. Elle nous suggère seulement le souvenir des douleurs, la mémoire captive, les fils de l'histoire qui se renouent.

Peut-on tirer parti, et plaisir, de la diversité des langues ? Peut-on cohabiter avec la complexité ? Peut-on construire sa propre liberté ? À ces questions, les enfants de Babel et ce texte répondent que oui, cela est possible.

Ascenseur !

**En compagnie de la Jeune Fille et de Gloxypoly, c'est parti pour la visite, étage après étage.**

Frédérique Lab





C'est d'ici que je suis...  
 De Babel la plus belle...  
 Je suis de ce mélange,  
 C'est là que je suis  
 Loin des mondes étroits,  
 Au grand large de l'air  
 Du pays où l'on parle,  
 Du pays où l'on dit...  
 C'est d'ici que je suis !

LA NAUFRAGÉE DE  
**BABEL**

## LA MUSIQUE

« **Nous parlons toutes les langues et nous adorons ça** », ce fut le déclencheur ! L'invitation à explorer des univers musicaux qui diraient avec simplicité et évidence la joie du partage des sons. Écrire pour des voix d'enfants impose cette simplicité, qui n'est pas du tout une simplification. J'ai tenté d'écrire dans un langage musical qui soit direct tout en restant inattendu. De nombreux échos de musique populaire se laissent percevoir, mais souvent ils bifurquent de façon imprévisible, se démontent pour mieux se remonter à l'envers...

La clarté du trait m'a paru absolument nécessaire pour donner toute sa place à la poésie du beau texte de Frédérique Lab, qui fourmille de jeux avec la langue et les langues. Il faut, si possible, du vif et de l'ensoleillé ! Mais ce conte possède aussi des teintes plus mélancoliques : la jeune fille est perdue et ne comprend pas ce qu'il lui arrive, elle souffre visiblement d'un passé douloureux, elle a peur de se faire rattraper par l'inconnu... Il était donc nécessaire d'introduire une certaine ambiguïté dans le traitement musical, que j'ai voulu matérialiser par l'indécision harmonique en superposant souvent les modes majeur et mineur.

Musique de partout qui évoque pourtant le berceau de Babel - un orient enfoui dans nos souvenirs d'enfants.

Antoine Cazé

### La Chanson de Babel

Texte : Frédérique Lab  
 Antoine Cazé

Calme et doux, sans lenteur

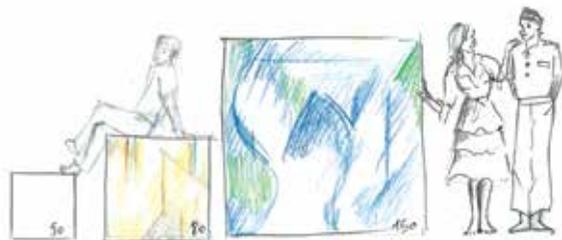
*p* *cresc.* *mf* enchaînez

Voix  
 E-glou ti - va nach - bel la - mi, E-glou ti - va nach - bel la - mi,

Clarinette  
 Sib  
*pizz.*

Contrebasse  
*p* *cresc.* *mf*





Croquis, Anne Sarrazin

## NOTE DE MISE EN SCÈNE

**Le public est acteur** et chaque spectateur, un habitant de Babel ! Les spectateurs seront amenés à « participer » lorsqu'une des comédiennes les fera chanter. Le public doit pouvoir se sentir un citoyen de ce monde, de l'histoire qui se déroule sous ses yeux.

**Cubes et Chagall** : cinq cubes seront installés et selon les faces visibles, selon leur disposition, aplatis, côte à côte ou empilés, ils nous transporteront à l'un ou l'autre des étages de la Tour. Tel un jeu d'enfants... Sur les cubes, des peintures réalisées par Anne Sarrazin, inspirées de l'univers de Chagall.

**Marc Chagall**, artiste majeur du XX<sup>ème</sup> siècle, s'inspire de la tradition juive qui a baigné son enfance. Son œuvre est nimbée de sacré. Ses toiles, hautes en couleur, sont à la fois oniriques et poétiques. A ma première lecture de ce conte, ce sont ses dessins et ses couleurs pures et gaies qui me sont immédiatement apparues.

Anne Debaig

Si toute vie va inévitablement vers sa fin, nous devons durant la nôtre, la colorier avec nos couleurs d'amour et d'espoir.

Marc Chagall



L'amphithéâtre situé derrière la maison du département de la Charente-Maritime à La Rochelle.

## LE TERRITOIRE ROCHELAIS

Langues, voyages, découvertes... Le thème de la Naufragée de Babel trouve un écho tout particulier dans notre territoire rochelais, où interprètes et traducteurs s'affairaient déjà dès le XVI<sup>ème</sup> siècle et où les échanges commerciaux ont fait résonner tant de langues. Se comprendre pour échanger - des biens, des hommes, des expériences. Langues du négoce, langues du récit.

Nous prendrons contact avec des associations : des sons, des voix, et surtout des paroles enregistrées seront à écouter tout au long de la représentation pour nous donner à entendre la diversité des langues. Nous rencontrerons différentes personnes originaires des pays les plus variés : échanges et dialogues puis enregistrements de ces langues étrangères à la nôtre.

Solidarité migrants, association franco-polonaise, franco-russe etc.

Les deux personnages principaux, la jeune fille et Gloxypoly, seront joués par deux jeunes, issus des écoles de théâtre et/ou de chant de La Rochelle et ses environs.

Travailler avec des jeunes acteurs et chanteurs en formation est une volonté inhérente au projet. En tant qu'enseignante théâtre au Carré Amelot à La Rochelle et avec Aurélia Noël, professeure de chant dans différentes structures de Charente-Maritime, nous avons l'occasion de rencontrer de nombreux jeunes dans nos cours.

Un lieu de création unique : l'amphithéâtre situé derrière la maison du département de la Charente-Maritime à La Rochelle.

Le spectacle est pensé pour se jouer en extérieur ou en intérieur, pour être autonome et s'adapter à des lieux qui ne seraient pas des salles de spectacle : salles de classe, médiathèques... Nous aimerions aussi profiter de l'environnement et de notre patrimoine : jouer en pleine nature, devant la mer, sur la plage, devant des bâtiments historiques de notre région telle l'Abbaye de Trizay...

# L'ÉQUIPE



## LA NAUFRAGÉE DE BABEL

### 1 - FRÉDÉRIQUE LAB, auteure, linguiste et traductrice.

Elle a écrit et édité plusieurs essais et textes poétiques (Collection Le Vol de la Langue, Studio de l'Anaphore). Certains de ses textes ont par ailleurs été mis en musique et mis en scène notamment par Anne Debaig, *Epistoles 14/18* dans les spectacles *Quand vous lirez cette lettre...* et *Lettres à la Guerre*.

Ses travaux universitaires ont porté pour l'essentiel sur l'analyse du langage, en français et en anglais, avec un intérêt tout particulier pour l'étude des temps.

Elle poursuit aujourd'hui ses activités d'auteur dans la cité de La Rochelle.

### 2 - ANTOINE CAZÉ, professeur de littérature américaine

à l'Université Paris Diderot.

Spécialiste en particulier de la poésie d'Emily Dickinson, Antoine Cazé, outre sa fonction de Professeur des Universités est aussi musicien, chanteur, chef de chœur et compositeur. Sa rigueur, sa sensibilité et son talent se retrouvent tant dans sa recherche, qui d'ailleurs allie souvent étude littéraire et musique, que dans sa vie musicale. Il a composé la musique du livret de *la Naufragée de Babel*.

### 3 - ANNE DEBAIG, comédienne, metteuse en scène

et intervenante théâtre au Carré Amelot à La Rochelle. Elle est directrice artistique de la compagnie *Le héron à deux becs*.

Après une formation d'actrice au Conservatoire de Région de Bordeaux, elle a travaillé neuf ans dans une compagnie

professionnelle implantée en Basse Normandie : *Le Théâtre en Partance* sous la direction artistique de Valérie Aubert et Samir Siad. Enrichie par cinq années à l'étranger, République Démocratique du Congo et Cambodge, à la rencontre d'artistes locaux, elle aime créer des spectacles regroupant différentes disciplines artistiques : le Théâtre, la Musique, la Danse et les Arts Plastiques. Son dernier spectacle, *Adèle en tête*, a été créé en mars 2020 au Carré Amelot à La Rochelle. Elle a déjà mis en scène un texte de Frédérique Lab *Epistoles 14/18*, création en novembre 2018.

### 4 - ANNE SARRAZIN, artiste plasticienne.

A l'École des Arts Appliqués à Paris, elle aborde de nombreuses techniques d'expression plastique en surface et en volume s'inscrivant dans l'espace urbain et privé. Elle approfondit le dessin et découvre la gravure aux Beaux-arts de Paris. Depuis, elle s'est construit un univers graphique et pictural en étroite relation avec le support papier, l'image gravée et imprimée, comme support de diffusion d'un savoir-faire à partager et appui solide à son travail pédagogique qu'elle mène depuis de nombreuses années auprès d'un public varié. Elle voyage avec ses crayons et carnets de croquis pour capter l'instant. L'observation de la nature, des sites et des personnes croisées nourrit son inspiration. Elle a eu l'occasion d'illustrer des poèmes et textes de différents auteurs. Elle dessine pour comprendre et pour être présente au monde qui l'entoure. Elle est intervenante au Carré Amelot.

## L'ÉQUIPE

### 5 - FRÉDÉRIC GAUSSEN,

**menuisier.** Passionné de voyages et épris de littérature. Après un MBA aux États-Unis et une expérience de plusieurs années à l'international, il a quitté il y a quinze ans cet univers pour se former à la menuiserie. Ses talents de menuisier le conduisent à travailler le bois puis différents matériaux. Il se tourne vers les créations artistiques. Il a créé dernièrement les décors du spectacle *Adèle en tête*, création du *Héron à deux becs* en 2020.

### 6 - AXEL DUPIN, comédien, chanteur

**et multi-instrumentiste.** Débutant des ateliers théâtre au collège par curiosité, il est finalement pris de passion pour cet art et continue au lycée puis en études supérieures. Sensible à la musique depuis tout jeune, il se forme d'abord en piano classique et jazz puis son insatiable intérêt des sonorités l'amène à découvrir d'autres instruments en autodidacte. De plus en plus attiré par ce merveilleux instrument qu'est la voix, Axel commence à fréquenter la chorale CVA d'Aytré et y rencontre ceux qui deviendraient ses camarades à travers



le groupe vocal et musical *Les Toochatoo*. Voyageur infatigable, il est friand de rencontres de tous pays, de toutes langues et cultures et c'est pourquoi le texte et la mise en scène de *Babel* résonnent tout particulièrement en lui.

### 7 - AURÉLIA NOËL, professeure de chant, cheffe de chœur et artiste musicale.

Elle est licenciée en musicologie à Poitiers et formée à la TCM (pédagogie basée sur les fonctions physiologiques et acoustiques de la voix) d'Allan Wright. Elle enseigne le chant dans différentes structures du département : écoles de musique, collèges, chorales, cours individuels, groupes, ateliers et stages avec pour même objectif : obtenir un confort vocal sain quel que soit le style musical. Aurélia est chanteuse dans un ensemble vocal : *Les Toochatoo*, association Rochelaise.

### 8 - ÉLÉNA MAESTRO, comédienne et chanteuse en formation, joue du saxophone.

Toute petite, Éléna avait envie de faire de la musique, de bouger, d'être productive. Elle a commencé à sept ans, le saxophone et la danse au conservatoire de La Rochelle et s'est inscrite ensuite dans la classe musique du collège Fromentin. Puis elle a rejoint la chorale et un des orchestres du conservatoire. A treize ans, elle veut faire du théâtre et participe aux ateliers du Carré Amelot, elle y découvre une nouvelle passion et un nouveau plaisir. Au lycée, elle laisse de plus en plus de place au théâtre et s'inscrit en spécialité théâtre, elle joue également avec les étudiants en participant à de nombreuses créations. Grâce à ces différents projets, elle a pu approfondir son art et s'intéresse également aux décors, aux costumes et à la scénographie. Passionnée de théâtre et de dessin avec une curiosité sans limites, elle rêve de continuer à évoluer dans les arts scéniques.

### 9 - MARC MESSENGER, comédien, chanteur et multi-instrumentiste.

Captivé par le chant depuis son enfance, il commence à chanter en public au sein d'une chorale et dans un groupe folk celtique durant ses études. C'est naturellement que ses rencontres le portent en parallèle vers le monde coloré du théâtre. Musicien autodidacte il joue de la guitare et du ukulele. Son histoire l'amène à La Rochelle où il devient ténor au sein de la chorale de chants du monde CVA. Il y rencontre ses compagnons de scène, *Les Toochatoo*. Ensemble, ils développent ce quatuor vocal pour aborder des rythmes a capella ou en musique et mêler des influences de tous bords. Lorsque le projet de *Babel* s'est dessiné, l'envie fut grande de prendre part à ce spectacle accordant théâtre et chants. L'univers de voyages et de musiques a fait sens chez ce passionné de récits d'aventures, de langages chantants et d'accents toniques.



## CALENDRIER PRÉVISIONNEL

### CHRONOLOGIE

- Ecriture de la pièce *La Naufragée de Babel* par Frédérique Lab.
- Mise en musique des chansons par Antoine Cazé.
- Découverte de la pièce par Anne Debaig, constitution de l'équipe du spectacle, auditions des jeunes : 2021.

### RÉSIDENCES

- Octobre 2021 : 3 jours de répétition au Carré Amelot à La Rochelle avec les 4 interprètes et la metteure en scène. En parallèle, construction des cubes puis peinture et préparation des costumes.
- Décembre 2021 : 1 semaine de répétition à l'espace Beauséjour à Châtelailon-Plage avec les 4 interprètes et la metteure en scène. En parallèle, construction des cubes puis peinture et préparation des costumes.
- Février 2022 : 1 semaine de répétition au Carré Amelot à La Rochelle avec les 4 interprètes et la metteure en scène. Sortie de Résidence.



## LA NAUFRAGÉE DE BABEL

- Avril 2022 : 1 semaine de répétition à XXXXXXXX (*recherche en cours*) avec les 4 interprètes et la metteure en scène.
- Juin 2022 : 1 semaine de répétition précédant la création, à La Rochelle avec les 4 interprètes et la metteure en scène.

### CRÉATION

- Représentations à La Rochelle : Juin 2022.

### DIFFUSION

- Été 2022.
- Tournée : sept. 2022 - sept. 2025.

## FICHE TECHNIQUE PRÉVISIONNELLE

Cette fiche technique fait partie intégrante du contrat de cession

**Genre** : théâtre musical.

**Durée** : 55 minutes.

**L'équipe** : elle se compose de 5 personnes présentes à chaque représentation : 4 comédiens-chanteurs / 1 metteure en scène-régisseuse.

**Tout public à partir de 6 ans**

**Représentations scolaires** : possibles du CE2 à la 3<sup>ème</sup>

### LOGES-CATERING-REPAS

L'organisateur mettra à disposition de la Compagnie 2 loges fermant à clé, chauffées, équipées de miroirs, de sanitaires + quelques grignotages ( fruits, fruits secs, chocolat, gâteaux, café, thé ) et plusieurs bouteilles d'eau. L'organisateur prendra en charge les repas durant le temps de l'accueil.

### ESPACE SCÉNIQUE

Un espace suffisant, 50 m<sup>2</sup> minimum, isolé du bruit. Spectacle qui se joue en intérieur ou en extérieur. Obscurité souhaitée.

## LA NAUFRAGÉE DE BABEL

### PERSONNEL

- Pour le montage et démontage et la représentation : l'équipe artistique (4) pour 1 service de 4 heures.
- Avant la représentation : 2 heures.
- Installation décor - Essais et réglage instruments - Nettoyage plateau - Raccords et Echauffement des artistes
- Fin du démontage 1 heure après la représentation.
- Son : musique en acoustique.
- Lumière : nécessaire en extérieur et la nuit.

Contact à prendre avec le régisseur ou le responsable du lieu pour connaître le matériel à disposition.

### SPECTACLE AUTONOME

Tarifs dégressifs à discuter notamment si plusieurs représentations. Le spectacle peut se jouer 2 fois dans la même journée. Droits d'auteurs à la charge de l'organisateur.



Peinture Anne Sarrazin - Graphisme - Jean-Michel Clément

**Contact :**

Metteure en scène et directrice  
Cie Le héron à 2 becs : Anne DEBAIG

[annepatydebaig@gmail.com](mailto:annepatydebaig@gmail.com)

[leherona2becs@gmail.com](mailto:leherona2becs@gmail.com)

06 21 64 84 17

[www.leheronadeuxbecs.com](http://www.leheronadeuxbecs.com)

